I Congreso del Español como Lengua Extranjera en Vietnam

CELEV

Jueves 11 de abril

18:00 - 19:30 h Visita guiada en español por el centro de Hanói (Hoan Kiem)
Limitada a **12 personas**. Inscripción a través de este **formulario**

Viernes 12 de abril

8:00 - 8:30 h Registro y recepción Aula 102C

8:30 - 8:45 h Bailes de bienvenida Aula 102C

8:45 - 9:30 h Discursos inaugurales Aula 102C

9:30 - 10:40 h Sesión plenaria inaugural titulada La desautomatización como recurso de detección de unidades fraseológicas y traducción intralingüística, impartida por la Dra.Nguyen Thi Kim Dung (Universidad de Hanoi) Aula 102C

10:40 - 11:10 h Pausa (café). Traslado a las salas de comunicación/taller

11:10 - 11:55 h Primera sesión de comunicaciones y talleres Aulas 505C/507C/508C

11:55 - 13:30 h Almuerzo

13:30 - 16:00 h Segunda sesión de comuncaciones y talleres Aulas 505C/507C/508C

19:00 h Recepción en la residencia de la Embajadora de España

Sábado 13 de abril

8:00 - 8:30 h Registro y recepción Aula 102C

8:30 - 8:45 h Apertura de la segunda jornada del congreso Aula 102C

8:45 - 9:45 h Segunda sesión plenaria titulada El enfoque léxico en la enseñanza de español como lengua extranjera, impartida por el Dr. Esteban Tomás Montoro del Arco (Universidad de Granada, España)Aula 102C

9:45 - 10:15 h Pausa (café). Traslado a las salas de comunicación/taller

10:15 - 12:05 h Tercera sesión de comunicaciones y talleres Aulas 505C/507C/508C

12:05 - 12:20 h Traslado a la sala principal

12:20 - 13:00 h Clausura del congreso y entrega de certificados Aula 102C

17:00 - 18:00 h Visita guiada (voluntaria) en Chula

18:30- 21:30 h Fiesta de cierre en Chula

Nota: La mesa redonda con el Sr. Vu An Au ha sido cancelada por motivos de salud

Primera sesión: viernes 12 por la mañana

Comunicaciones

11:10 - 11:40 h

- Aula 1-508C **Phuong-Loan Nguyen**

  Contraste de actividades escritas descritas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el Volumen complementario del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación nivel B1

- Aula 2-505C **Thu Le Khanh**

  Desarrollo de competencias en Español para el Turismo: implementación de un enfoque basado en proyectos del Departamento de Español de la Universidad de Hanói

Talleres

La asistencia a los talleres está limitada a 15 personas. Para cada taller los interesados podrán inscribirse con antelación en una lista que estará disponible en el Aula correspondiente (en este caso Aula 3-507C).

11:10 - 11:55 h

- Aula 3-507C **Beatriz Jimeno Ortas**

  La cultura a través del Breakout educativo: enigma, motivación y aprendizaje

Segunda sesión: viernes 12 por la tarde

Comunicaciones

13:30 - 14:00 h

- Aula 1-508C **Edyta Waluch de la Torre**

  Propuesta para optimizar la pronunciación del ELE mediante el enfoque fonético-acústico

- Aula 2-505C **My Nguyen Ha**

  Un buen profesor de ELE: expectativas de estudiantes de Grado del Departamento de Español, Universidad de Hanoi

14:10 - 14:40 h

- Aula 1-508C **Rebeca M. Lozano Garcia**

  Transligüismo: uso para la mejora de las habilidades de lectura y escritura

- Aula 2-505C **Antonio Tomás Palao**

  Dificultades en las clases en línea del alumnado vietnamita

14:50 - 15:20 h

- Aula 1-508C **Adrián Gabriel Franco Cisneros**
  Comunicación y colaboración. En busca de nuevas vías en la enseñanza de E/LE para estudiantes
- Aula 2-505C **Pablo Encinas Arquer y Juan Ignacio Toro Escudero**
  De la necesidad, virtud. El uso de la música en el aula de ELE en contextos de bajos recursos

15:30-16:00 h

- Aula 1-508C **Mai Anh Nguyen**
  Distinción de palabras tónicas y átonas. Caso de aprendices vietnamitas
- Aula 2-505C **Josefa Estefanía Huete Medina**
  Trazando trayectorias motivacionales: estrategias rompehielos para una Enseñanza Activa del Español (EAE)
- Aula 3-507C **Đỗ Huyền Thanh**
  El español y los estudiantes principiantes absolutos: retos y peculiaridades. Caso de la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ho Chi Minh

Talleres La asistencia a los talleres está limitada a 15 personas. Para cada taller los interesados podrán inscribirse con antelación en una lista que estará disponible en el Aula correspondiente (en este caso Aula 3-507C).

13:30 - 14:15 h

- Aula 3-507C **Alberto Gineste Llombart**
  La neuroeducación en el aula de ELE: los procesos cognitivos de la memoria

14:25-15:10 h

- Aula 3-507C **Apolinar García Paredes**
  Un, dos, tres, responda otra vez. El uso de concursos de preguntas como elemento gamificador y motivador en las clases de ELE

Tercera sesión: sábado 13 por la mañana

Comunicaciones

10:15 - 10:45 h

- Aula 1-508C **Hong Ngoc Duong**
  Análisis de errores ortográficos del español de los estudiantes vietnamitas en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh

10:15 - 10:45 h

- Aula 2-505C **Thu Trang Bui**

  Las dificultades de enseñanza y aprendizaje de idiomas en la nueva era

10:55 - 11:25 h

- Aula 1-508C **Ana J. Castiblanco Romero**

  Herramientas para apoyar el desarrollo de la parte oral en clase en niños de primaria (grado 1 a grado 5)

- Aula 2-505C **Gian Paolo Bajon Biagi**

  La experiencia en la traducción de libros del líder Hồ Chí Minh y su empleo en el sistema educativo internacional en español

11:35 - 12:05 h

- Aula 1-508C **Dunia González Hernández**

  Retos en la enseñanza de las variedades del español en el Aula ELE de Hanói

- Aula 2-505C **Álvaro Graña, Carlos Carmenate**

  La enseñanza ELE en los programas del bachillerato internacional: panorama y retos

Talleres

La asistencia a los talleres está limitada a 15 personas. Para cada taller los interesados podrán inscribirse con antelación en una lista que estará disponible en el Aula correspondiente (en este caso Aula 3-507C).

10:15 - 11:00 h

- Aula 3-507C **Oscar Garcia Marchena**

  Música, ELE e inteligencia artificial: uso de Chat GPT para crear actividades de música en el aula de ELE

11:10 - 11:55 h

- Aula 3-507C **Andreas Borja Escudero Alegre**

  Enseñar español a adultos mayores de 60 años: ¿qué debemos tener en cuenta como docentes para fomentar el aprendizaje?

Primera sesión: viernes 12 por la mañana

9:30 -10:40 h Aula 102C

• Conferencia plenaria

Nguyen Thi Kim Dung

La desautomatización como recurso de detección de unidades fraseológicas y traducción intralingüística

Resumen: En la historia de las lenguas del mundo, las cuestiones relacionadas con la fraseología suelen ser atractivas no solo por su naturaleza de realce, sino también por su uso en un idioma y su traducción al otro. Dominarla significa alcanzar un nivel de la lengua avanzado y figura como un objetivo al que cualquier aprendiz aspira o, incluso, expertos o especialistas sueñan con abarcar todos aquellos aspectos que la rodean. La desautomatización desempeña un papel crucial en el dominio de estas unidades fraseológicas (UF). Este concepto, definido como "el proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les aplica de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa" (Mena Martínez, 2003), surge de los estudios de Alberto Zuluaga (1980) y sigue siendo objeto de atención e investigación por parte de numerosos autores. Estos trabajos exploran los diversos efectos que este fenómeno produce en el acto comunicativo, tales como el humorístico, el estilístico, el pragmático, entre otros. Este fenómeno parece ser universal y se observa también en el vietnamita, denominado 'cải biên ngữ cố định' (desautomatización de las UF). Comprender la mecánica de estas dos realidades lingüísticas a través de estudios contrastivos nos ayuda a comprenderlas mejor y, a su vez, a enseñarlas o transmitirlas de manera satisfactoria de una lengua a otra. En esta conferencia, se presentarán las líneas generales relacionadas con la desautomatización de las unidades fraseológicas en ambos idiomas, español y vietnamita, con el fin de detectarlas en textos españoles y proponerlas como recursos para la traducción interlingüística.

Comunicaciones

11:10 - 11:40 h Aula 1-508C

Phuong-Loan Nguyen

Contraste de actividades escritas descritas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el Volumen complementario del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación nivel B1

Resumen: En Vietnam, los docentes emplean manuales publicados en España, conforme al Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), para la enseñanza del español. Sin embargo, dicho plan, concebido siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) del Consejo de Europa en 2001, ya no se ajusta a las nuevas descripciones presentadas en el Volumen Complementario publicado en 2021. Por ende, con el propósito de adaptarnos a los criterios más recientes del MCER, nos proponemos comparar las actividades escritas descritas en el PCIC y en el complementario del MCER, específicamente en el nivel B1. Esta comparación tiene como objetivo ayudar a los profesores de español en la actualización de sus planes curriculares, mediante la adición de actividades adicionales a las ofrecidas en los manuales existentes.

11:10 - 11:40 h Aula 2-505C

Aula 2 **Thu Le Khanh**

Desarrollo de competencias en Español para el Turismo: implementación de un enfoque basado en proyectos del Departamento de Español de la Universidad de Hanói



Resumen: En la presente comunicación se presentará un método de enseñanza que puede marcar una verdadera diferencia: la educación basada en proyectos. Esta técnica involucra a los estudiantes en proyectos prácticos que simulan desafíos reales del sector turístico, lo que hace que su aprendizaje sea más atractivo y relevante. Estoy convencida de que este enfoque es fundamental para preparar a los alumnos para un sector turístico competitivo y en constante evolución, dotándolos de las habilidades necesarias para destacar y contribuir al crecimiento sostenible del mismo. El objetivo principal de mi estudio es evaluar cómo este enfoque prepara a los estudiantes de la Universidad de Hanói en competencias del español y habilidades turísticas. Asimismo, busco identificar los desafíos que se presentan y qué se puede hacer para mejorar la enseñanza a través de proyectos. Los resultados son concluyentes: el aprendizaje mediante la realización de proyectos no solo es efectivo, sino también esencial para vincular la teoría con la práctica real. A pesar de los desafíos, como la disponibilidad limitada de recursos o la necesidad de mayor capacitación para los docentes, las ventajas superan a los inconvenientes. La investigación revela que podemos implementar cambios significativos en la forma en que enseñamos el turismo para beneficiar tanto a los estudiantes como a la industria.

Talleres

11:10 - 11:55 h Aula 3-507C

Aula 3 **Beatriz Jimeno Ortas**

La cultura a través del Breakout educativo: enigma, motivación y aprendizaje



Resumen: La propuesta de la ponencia-taller "La cultura a través del breakout educativo: enigma, motivación y aprendizaje" tiene como objetivo proporcionar al profesorado de español herramientas prácticas y motivadoras para enriquecer el aprendizaje cultural en el aula. En consonancia con el objetivo de la Consejería de Educación de proporcionar recursos innovadores, esta actividad se enfocará en el uso del breakout educativo como una estrategia efectiva para fomentar la participación activa y el aprendizaje significativo. En primer lugar, la ponencia-taller presentará una variedad de recursos y estrategias para la creación de breakouts educativos adaptados al contexto cultural español. Se abordarán técnicas de diseño de enigmas y desafíos que promuevan la investigación y el pensamiento crítico sobre aspectos culturales relevantes. Además, se ofrecerán pautas para la integración de contenido cultural auténtico en el desarrollo de los breakouts. En segundo lugar, se llevará a cabo un ejemplo práctico de breakout educativo, donde los participantes podrán experimentar de primera mano la dinámica y el potencial educativo de esta metodología. A través de la resolución de enigmas relacionados con la cultura española, los asistentes podrán reflexionar sobre las posibilidades de aplicación en sus propias clases y generar ideas para adaptar el formato a sus necesidades específicas. En conclusión, esta ponencia-taller proporcionará al profesorado las herramientas necesarias para incorporar el breakout educativo como una estrategia innovadora y motivadora en la enseñanza de la cultura española, fomentando así el compromiso y el aprendizaje activo de los estudiantes.

Segunda sesión: viernes 12 por la tarde

Comunicaciones

13:30 - 14:00 h Aula 1-508C

Aula 1

Edyta Waluch de la Torre

Propuesta para optimizar la pronunciación del ELE mediante el enfoque fonético-acústico



Resumen: La comunicación se enfoca en el análisis de las características fonéticas de algunas consonantes problemáticas para el alumnado extranjero. Se abordará brevemente el contexto lingüístico del español estándar, la modalidad granadina y el español empleado por diversos grupos de extranjeros residentes en Granada. El estudio se ha llevado a cabo mediante encuestas recopiladas entre la población vernácula de Granada, así como mediante muestras tomadas de inmigrantes adultos no bilingües que han residido en España por más de 10 años, incluyendo vietnamitas, chinos, rumanos, polacos, marroquíes, entre otros. La investigación ofrece una descripción detallada y una comparación fonética y acústica, utilizando los programas Praat y Speech Analyzer, de algunas consonantes identificadas como especialmente problemáticas en la para los aprendices, así como el grado de disimilación fonética en contextos específicos. Además, se proporcionan detalles sobre los niveles de ajuste y asimilación con respecto a la pronunciación consonántica nativa. Como conclusión, se destaca que los factores determinantes en los fenómenos estudiados incluyen la transferencia de la lengua materna, la presión normativa y la influencia de la ortografía. Las conclusiones revelan el grado de asimilación fonética en casos particulares, así como los parámetros que influyen en su ajuste, ya sea nulo, parcial o totalmente afín con la pronunciación consonántica nativa. Se presenta propuesta didáctica a fin de perfeccionar y optimizar las destrezas de pronunciación.

13:30 - 14:00 h Aula 2-505C

Aula 2

My Nguyen Ha

Un buen profesor de ELE: expectativas de estudiantes de grado del Departamento de Español de la Universidad de Hanoi



Resumen: El estudio tiene como objetivo general explorar la percepción de los estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Hanoi acerca de la imagen de un buen profesor de Español como Lengua Extranjera (ELE). Sus objetivos específicos son: en primer lugar, identificar la importancia que los estudiantes vietnamitas atribuyen a diversas características y cualidades de los profesores de ELE; en segundo lugar, indagar sobre sus preferencias al estudiar español con profesores nativos de español y profesores vietnamitas, destacando tanto los aspectos positivos como los negativos de la enseñanza de ELE impartida por cada tipo de docente. Para alcanzar estos objetivos, planeamos realizar una encuesta anónima dirigida a estudiantes de primero a cuarto año del Departamento de Español de la Universidad de Hanoi. A través de esta encuesta, buscaremos identificar si existen conocimientos, competencias y atributos personales que los encuestados consideren más relevantes que otros, y si la nacionalidad del profesor es un factor influyente en el proceso de aprendizaje. Al comprender el punto de vista de los estudiantes, nuestro objetivo es proporcionar información útil que contribuya a mejorar la calidad de la enseñanza de ELE en la Universidad de Hanoi.

14:10 - 14:40 h Aula 1-508C

Aula 1

Rebeca M. Lozano Garcia

Transligüismo: uso para la mejora de las habilidades de lectura y escritura



Resumen: El translanguaging, o translingüismo, redefine el concepto tradicional de bilingüismo y multilingüismo al sugerir que los hablantes no poseen sistemas de lenguaje autónomos, sino que eligen y combinan características de un repertorio lingüístico unificado para comunicarse. Este enfoque tiene un impacto significativo en la pedagogía del lenguaje, como se evidencia en la metodología "Reading to Learn" que incorpora principios de translanguaging para mejorar las habilidades de lectura en torno a diferentes géneros de texto y el modelo funcional de Halliday. La adquisición de metalengua en esta metodología profundiza la comprensión de los géneros textuales, lo que permite a los estudiantes emplear todo su repertorio lingüístico de manera más efectiva. Un ejemplo práctico en el aula involucra el análisis de canciones bilingües, donde los estudiantes emplean su diversidad lingüística en actividades como la lectura detallada y la construcción individual. El translanguaging beneficia a los estudiantes multilingües, permitiéndoles cambiar de idioma con propósito, utilizar sus idiomas de origen para construir significado y apoyar el desarrollo tanto de su primera lengua como del aprendizaje del inglés. Los docentes son alentados a adoptar un enfoque de coaprendizaje, integrando el translanguaging como una herramienta inclusiva y transformadora en la enseñanza y el aprendizaje.

14:10 - 14:40 h Aula 2-505C

Aula 2

Antonio Tomás Palao

Dificultades en las clases en línea del alumnado vietnamita



Resumen: El tema que abordaré se centra en las dificultades que enfrenta el alumnado vietnamita al participar en clases en línea. Estas dificultades abarcan desde problemas técnicos hasta aspectos sociales y personales, pasando por la motivación, la actitud, entre otros. Exploraré el perfil del alumnado que elige este tipo de estudios y las razones que los impulsan a hacerlo. También discutiré el desconocimiento de la cultura española e hispana como un desafío adicional. Además, analizaré otras dificultades que enfrentan los estudiantes al estudiar de forma autodidacta o como refuerzo de las clases impartidas en el Instituto Cervantes.

14:50 - 15:20 h Aula 1-508C

Aula 1

Adrián Gabriel Franco Cisneros

Comunicación y colaboración. En busca de nuevas vías en la enseñanza de E/LE para estudiantes asiáticos



Resumen: En tiempos recientes, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, se ha observado un incremento constante de alumnos asiáticos procedentes de la región del Pacífico, especialmente de China, Corea, Japón y, en menor medida, de Vietnam, que representa aproximadamente el 51 % de la matrícula del CEPE. Ante esta situación, ha surgido la necesidad de desarrollar materiales de enseñanza de Español como

Lengua Extranjera (ELE) para esta población estudiantil, así como la posibilidad de crear un programa de español especializado para dicho grupo. Uno de los primeros pasos ha sido la elaboración de una serie de 4 cuadernillos para profesores de ELE, enfocados en temas gramaticales problemáticos del español de México para esta población estudiantil. Como responsable del cuadernillo relacionado con el vietnamita, presentaré algunos aspectos del análisis contrastivo entre el español de México y dicha lengua, que constituye el punto de partida para un proyecto más amplio. Este proyecto contempla la elaboración de material digital que aborde cada uno de los elementos problemáticos mencionados en los cuadernillos. Sin embargo, este proyecto no se limita a un simple ejercicio comparativo. Basándome en mi experiencia docente en el CEPE, mi objetivo es comprender los procesos de enseñanza del español en Vietnam. Esto, en línea con el fortalecimiento del diálogo intercultural, busca establecer estrategias de enseñanza adecuadas y específicas para abordar la falta de inmersión y mejorar así los procesos de enseñanza-aprendizaje que impacten en el aprendizaje de los estudiantes y en la actualización de los profesores de ELE.

14:50 - 15:20 h Aula 2-505C

• Aula 2

Pablo Encinas Arquer y Juan Ignacio Toro Escudero

De la necesidad, virtud. El uso de la música en el aula de ELE en contextos de bajos recursos



Resumen: Durante siglos, la música ha sido un elemento intrínseco en la experiencia humana, sirviendo como un medio para expresar emociones y conceptos abstractos. Arraigada en cada cultura, la música no solo refleja la identidad de una sociedad, sino también su percepción del mundo. Aunque se han estudiado los beneficios lingüísticos de la música en la lengua materna, su aplicación en la enseñanza de segundas lenguas, especialmente en contextos asiáticos con recursos limitados y marcadas diferencias culturales, ha sido escasamente explorada. La presente comunicación abordará este vacío comenzando con una revisión de investigaciones que vinculan la música con el aprendizaje de idiomas. Posteriormente, se presentarán dos casos de intervenciones pedagógicas en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en contextos muy diferentes a España: Kazajistán y Uzbekistán. Se discutirá cómo se integra la música en estas experiencias didácticas, considerando las particularidades culturales y los recursos limitados de estas regiones. Además, se ampliará el enfoque hacia el sudeste asiático, con especial énfasis en Vietnam, explorando cómo se puede adaptar esta experiencia didáctica a contextos similares en esa región. Se discutirán los desafíos específicos que enfrentan los educadores al introducir la música en la enseñanza de idiomas en Vietnam, así como posibles soluciones y estrategias para superarlos. Finalmente, se ofrecerán recomendaciones prácticas para la implementación efectiva de la música en la enseñanza, adaptadas a contextos diversos y específicamente diseñadas para abordar los desafíos que enfrentan los educadores en el continente asiático.

15:30-16:00 h Aula 1-508C

• Aula 1

Mai Anh Nguyen

Distinción de palabras tónicas y átonas. Caso de aprendices vietnamitas



Resumen: La comunicación presentará los resultados del análisis de 100 grabaciones de estudiantes de segundo curso del Departamento de Español de la Universidad de Hanoi. Los resultados del análisis cuantitativo revelan que los estudiantes enfrentan dificultades en la distinción de las palabras tónicas y átonas, las cuales se atribuyen a varios factores, incluida la influencia de su lengua materna y las diferencias fonéticas entre esta y el español. Basándose en estos resultados, la comunicación proporciona recomendaciones para los profesores en Vietnam, con el fin de orientar su aplicación en talleres de perfeccionamiento de pronunciación o en clases de español.

15:30-16:00 h Aula 2-505C

• Aula 2

Josefa Estefanía Huete Medina

Trazando trayectorias motivacionales: estrategias rompehielos para una Enseñanza Activa del Español (EAE)



Resumen: Esta comunicación explora el papel fundamental de las actividades "rompehielos" en la enseñanza del español como lengua extranjera, centrándose en cómo estas pueden ser utilizadas para fomentar la motivación de los estudiantes y promover dinámicas activas y participativas en el aula. Reconociendo la importancia de la motivación como motor clave en el proceso de aprendizaje, se analizan diversas estrategias diseñadas para despertar el interés de los estudiantes desde el principio de la clase. A través de una revisión de la literatura sobre motivación y aprendizaje de idiomas, se identifican los principales factores que influyen en la motivación del estudiante y se presentan ejemplos concretos de actividades "rompehielos" que han demostrado ser efectivas para abordar estos factores. Además, se examina cómo estas actividades pueden adaptarse para promover la participación activa de los estudiantes, fomentando un ambiente de aprendizaje colaborativo y estimulante. La presente comunicación proporciona a los docentes de español herramientas prácticas y orientación pedagógica para maximizar la motivación de los estudiantes y cultivar dinámicas de clase enriquecedoras y participativas.

15:30-16:00 h Aula 3-507C

• Aula 3

Đỗ Huyền Thanh

El español y los estudiantes principiantes absolutos: retos y peculiaridades. Caso de la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ho Chi Minh



Resumen: Hace 14 años se inició el desarrollo del primer curso de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades en la Universidad Nacional de Ho Chi Minh. La presente comunicación describe y analiza un caso específico relacionado con los principales resultados de una investigación más amplia sobre la enseñanza del español en el nivel inicial de aprendizaje. El estudio, llevado a cabo en la Facultad de Lingüística y Literatura Española e Italiana, arrojó resultados muy acordes con el perfil de los estudiantes de nivel 0, lo que motivó y ayudó a establecer una metodología más adaptable para este tipo de alumnos principiantes absolutos.

Talleres

13:30 - 14:15 h Aula 3-507C

Aula 3

Alberto Gineste Llombart

La neuroeducación en el aula de ELE: los procesos cognitivos de la memoria



Resumen: ¿Por qué esperar que cada docente, con buena voluntad y sentido común pueda, con suerte, tal vez llegar a redescubrir por su cuenta (con miles de intentos en vano) lo que a investigadores les ha llevado décadas comprender y demostrar con evidencias científicas? En este taller vamos a aproximarnos al desarrollo de las bases teóricas de la psicología que fomentan la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras actualmente y cómo los recientes conocimientos de la neurociencia, desarrollados en los últimos años, pueden ayudarnos a fomentar entornos y métodos educativos más eficaces. El objetivo principal es, a partir de las premisas de la neuroeducación, valerse de las investigaciones científicas sobre cómo funciona el cerebro para mejorar los procesos de enseñanza/aprendizaje. En concreto, vamos a exponer, desde la teoría de los mecanismos cognitivos que rigen la memoria, una serie de propuestas prácticas cómo podemos utilizar de manera adecuada la capacidad cognitiva de la memoria en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE).

14:25-15:10 h Aula 3-507C

Aula 3

Apolinar García Paredes

Un, dos, tres, responda otra vez. El uso de concursos de preguntas como elemento gamificador y motivador en las clases de ELE



Resumen: La gamificación se presenta como una poderosa herramienta para mejorar la motivación en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE), especialmente en contextos asiáticos donde los alumnos a menudo encuentran el aprendizaje del español desafiante debido a las diferencias lingüísticas. En este sentido, compartiremos iniciativas gamificadoras integradas en nuestras clases, las cuales han contribuido a abordar estos desafíos de motivación, especialmente entre alumnos no hispanohablantes. Por un lado, propondremos diversos tipos de concursos de preguntas, utilizando herramientas en línea o recursos didácticos como mini pizarras, tarjetas, pulsadores o incluso matamoscas. Por otro lado, ofreceremos variedad en la realización de estos concursos, incluyendo aspectos textuales, visuales, auditivos e incluso corporales. Asimismo, exploraremos algunas herramientas de Inteligencia Artificial que pueden enriquecer estos concursos. Nuestra experiencia demuestra que la gamificación ha arrojado excelentes resultados, ya que los alumnos logran retener y consolidar mejor los contenidos, al tiempo que encuentran más divertido y entretenido el proceso de aprendizaje. Finalmente, destacaremos que la gamificación se revela como una herramienta muy útil, especialmente en entornos asiáticos donde el temor al error, la timidez y la falta de participación pueden ser obstáculos significativos en el aprendizaje de ELE.

Tercera sesión: sábado 13 por la mañana

08:45 - 09:45 h Aula 102C

• Conferencia plenaria

Esteban T. Montoro del Arco

El enfoque léxico en la enseñanza de español como lengua extranjera



Resumen: Durante mucho tiempo la enseñanza del léxico de una L2 estuvo supeditada a la consecución de objetivos gramaticales y funcionales. Frente a este proceder, Michael Lewis lanzó en 1993 lo que denominó el enfoque léxico en la enseñanza de lenguas extranjeras, con el que planteaba una visión en la que el léxico se convertía en el centro del aprendizaje, al entender que la adquisición de una L2 depende más de la capacidad de comprender y producir combinaciones semifijas de palabras que de la corrección gramatical. El enfoque léxico plantea así desarrollar la capacidad lingüística de un estudiante, desde niveles iniciales, mediante la adquisición sistemática de chunks o bloques prefabricados de palabras (colocaciones, expresiones fijas y expresiones semifijas), asociados a actividades comunicativas, con el objetivo de lograr fluidez y naturalidad en la comunicación. Tanto el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), elaborado por el Consejo de Europa (2001), como el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2002) —dos de los principales textos que regulan la enseñanza ELE— recogen algunas de las ideas propuestas en el enfoque léxico, en especial al describir las características que los aprendientes poseen en cada nivel para alcanzar una competencia léxica. En este trabajo, mostraremos las líneas generales de este enfoque y expondremos recursos para su aplicación en la clase de español como lengua extranjera.

Comunicaciones

10:15 - 10:45 h Aula 1-508C

• Aula 1

Hong Ngoc Duong

Análisis de errores ortográficos del español de los estudiantes vietnamitas en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ho Chi Minh



Resumen: En la siguiente comunicación se pretende identificar tipos de errores ortográficos cometidos por los estudiantes vietnamitas de ELE en la Facultad de Lingüística y Literatura Española e Italiana. Este análisis se ha llevado a cabo a través de los exámenes semanales de un grupo de estudiantes en la asignatura de Gramática 2, programada para el quinto semestre de la carrera universitaria. Los resultados presentarán y clasificarán los errores ortográficos cometidos por los estudiantes en categorías específicas. Además, se expondrán posibles causas y se ofrecerán sugerencias para el grupo meta. El presente estudio no solo pretende servir como evidencia para abrir nuevas líneas de investigación sobre la ortografía en este grupo objetivo, sino también como referencia para los estudios sobre los estudiantes vietnamitas de ELE.

10:15 - 10:45 h Aula 2-505C

Aula 2

Thu Trang Bui

Las dificultades de enseñanza y aprendizaje de idiomas en la nueva era



Resumen: La presente comunicación abordará las dificultades de la enseñanza de idiomas en la era actual, centrándose específicamente en el proceso de enseñanza de los profesores de la generación Z a los alumnos de las generaciones siguientes. Se examinarán desafíos como el impacto creciente de la inteligencia artificial (IA), que puede llevar a una dependencia excesiva de los alumnos en esta tecnología y afectar su capacidad para la comunicación interpersonal en los idiomas. Además, se analizarán los cambios necesarios en los planes de estudios tradicionales para adaptarse a la rápida actualización de datos y conocimientos. La presente investigación también propondrá métodos innovadores para mejorar la enseñanza de idiomas, con el objetivo de hacerla más accesible para los alumnos y reducir las dificultades para los profesores.

10:55 - 11:25 h Aula 1-508C

Aula 1

Ana J. Castiblanco Romero

Herramientas para apoyar el desarrollo de la parte oral en clase en niños de primaria (grado 1 a grado 5)



Resumen: Las herramientas utilizadas en el aula son diversas y provienen de distintas formas, tonalidades, acentos y modelos lingüísticos. En este contexto, la planificación para la explotación del vocabulario, la morfología, el diseño fonológico y la exploración fonética garantiza la enseñanza y promueve el plurilingüismo en los estudiantes. El objetivo de la investigación no es simplemente crear una herramienta única para el desarrollo de materiales, sino también profundizar en el estudio teórico-práctico del tema para descubrir los efectos positivos de la diversidad lingüística en el aula. Además, se proponen actividades y recursos didácticos que contribuyan al descubrimiento e inclusión en los procesos de enseñanza-aprendizaje en el aula. Un ejemplo de esto, dentro del aula, es la observación del desarrollo del estudiante durante la actividad, proporcionando la retroalimentación sobre la misma, recapitulando y reflexionando sobre lo aprendido. Se extiende la actividad introduciendo fonemas y morfemas para que los aprendices puedan aplicar lo aprendido previamente, establecer conexiones con conceptos nuevos y fomentar el pensamiento reflexivo. Además, las correcciones explícitas ayudan a comprender y relacionar ideas sobre lo que se está aprendiendo y a comunicarlo efectivamente. Asimismo, se sugieren ideas para desarrollar la parte imaginativa y ayudarlo en la construcción de su propio conocimiento del idioma, no solo mediante la enseñanza de palabras sueltas, sino también a través de conexiones interculturales y lingüísticas.

10:55 - 11:25 h Aula 2-505C

Aula 2

Gian Paolo Bajon Biagi

La experiencia en la traducción de libros del líder Hồ Chí Minh y su empleo en el sistema educativo internacional en español



Resumen: Basándome en mi experiencia como docente en diversas instituciones, he sentido la necesidad de investigar y difundir las situaciones que se han presentado en diferentes regiones con especial

atención al sudeste de Asia. La situación mundial está estrechamente relacionada con la geopolítica, la geoestrategia y la geoeconomía, que desempeñan un papel importante en la configuración de un mundo multipolar. Việt Nam es un país que ha pasado inmensas dificultades en todas las áreas a través del tiempo y tuvo un gran timonel como líder el Tío Hồ, quién supo desarrollar las iniciativas para defender y fortalecer al país, el cual quedó plasmado en los libros que se han editado en idioma vietnamita. Para llevar a cabo la presente investigación y ante las limitaciones para acceder a la bibliografía en vietnamita, decidí buscar literatura en inglés para luego traducirla al español y utilizarla como fuentes bibliográficas en las clases. Estos materiales han sido recibidos con gran satisfacción tanto por parte de los profesores como de los alumnos, dado que constituyen un recurso inédito. Actualmente, los libros están siendo utilizados en América Latina, específicamente en Argentina, Costa Rica, El Salvador, República Dominicana y Venezuela por el Instituto de Altos Estudios Diplomáticos Pedro Gual, la Universidad Rómulo Gallegos, la Universidad Nacional Experimental de la FANB y la Universidad Militar de Venezuela, donde se imparte la Cátedra Hồ Chí Minh. Asimismo, en Europa, concretamente en España, en la Escuela Diplomática, y en África, mis colegas en Mauritania, Nigeria, Guinea-Bissau y Guinea Conakry también los están utilizando.

11:35 - 12:05 h Aula 1-508C

Aula 1 **Dunia González Hernández**

Retos en la enseñanza de las variedades del español en el Aula ELE de Hanói

Resumen: La enseñanza de una lengua extranjera implica que el profesor se replantee en cada clase. Es sabido que el español se compone de un mosaico de variedades, y este es uno de los retos que aflora comúnmente en su enseñanza. Elegir qué variedad enseñar sin dejar de mostrar las restantes sin duda constituye un desafío en el aula ELE. Partiendo del reconocimiento de las distintas variedades del español en documentos de referencia como el Plan Curricular del Instituto Cervantes, así como en trabajos de reflexión e investigación como Variedades de la lengua española de Francisco Moreno-Fernández, La variedad lingüística en el SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera) y otros estudios fundamentales en este tema, esta comunicación presenta algunos desafíos de la presencia de las variedades del español en el Aula ELE de Hanói, incluyendo las actitudes de los alumnos y las estrategias docentes.

11:35 - 12:05 h Aula 2-505C

Aula 2 **Álvaro Graña, Carlos Carmenate**

La enseñanza ELE en los programas del bachillerato internacional: panorama y retos

El objetivo de nuestra comunicación es compartir cómo es la enseñanza del español en el marco de la enseñanza reglada en escuelas secundarias internacionales bajo el programa del Bachillerato Internacional en su sección de Programa Años Intermedios (PAI) y el Programa Diploma (dos últimos años). En esta comunicación hablaremos de nuestro currículum, evaluación, retos y qué otros elementos forman parte de nuestra clase y día a día.

Talleres

10:15 - 11:00 h Aula 3-507C

Aula 3

Oscar Garcia Marchena

Música, ELE e Inteligencia Artificial: uso del Chat GPT para crear actividades de música en el aula de ELE



Resumen: La aparición de herramientas de inteligencia artificial como Chat GPT se anuncia como una revolución en los modos de producción y la enseñanza de lenguas extranjeras no parece ser una excepción. Chat GPT puede ser una herramienta muy valiosa para la creación de actividades para el aula de ELE, especialmente para actividades que requieren un tiempo considerable de preparación como las que explotan contenidos de música. Por otro lado, el uso de contenidos musicales en el aula de ELE vive hoy un interés creciente, aunque su aplicación en el aula esta aun poco diversificada. Con el fin de aprovechar mejor las posibilidades pedagógicas de los contenidos musicales, proponemos en este taller una tipología de actividades de explotación de música en el aula, una serie de ejemplos de cada tipo, y una metodología de creación de actividades asistida con Chat GPT. Los asistentes a este taller podrán conocer mejor los diversos modos de explotación de canciones, ilustrados con ejemplos prácticos, así como algunas técnicas para emplear herramientas de inteligencia artificial como Chat GPT para desarrollar actividades que incluyan música en el aula de ELE. Presentaremos algunas limitaciones de estas herramientas, y propondremos actividades interactivas donde los asistentes pueden practicar el prompting o dar instrucciones a un chatbot inteligente para conseguir el resultado deseado. Esta práctica permite desarrollar una doble perspectiva, teniendo en cuenta al mismo tiempo el punto de vista del aprendiente y del profesor-programador que utiliza la IA como asistente virtual para la creación de actividades.

11:10 - 11:55 h Aula 3-507C

Aula 3

Andreas Borja Escudero Alegre

Enseñar español a adultos mayores de 60 años: ¿qué debemos tener en cuenta como docentes para fomentar el aprendizaje?



Resumen: Es un hecho que la población mundial es cada vez más longeva y que los adultos mayores (60+) constituyen un grupo cada vez más numeroso de la sociedad. Por otra parte, diversos estudios han demostrado los efectos beneficiosos que el aprendizaje de lenguas aporta frente al envejecimiento. No es sorprendente, por tanto, que cada vez más personas decidan aprender una lengua en esta etapa de sus vidas. Si bien los programas habituales de formación de profesores de idiomas se orientan a las necesidades de alumnos adultos jóvenes, niños o grupos de intereses específicos, son aún escasas las propuestas metodológicas con fundamentación científica enfocadas al alumnado 60+. En este espacio, discutiremos varios patrones observados en este grupo tan heterogéneo de estudiantes, según lo documentado en estudios realizados en diferentes países. Además de aumentar la conciencia del profesorado de ELE sobre este tema, reflexionaremos sobre las decisiones metodológicas que pueden adaptarse a nuestro contexto docente para satisfacer las necesidades y preferencias de este grupo de edad.

Mapa de HANU

El congreso se realizará en la **Universidad de Hanói (HANU)** Đại học Hà Nội, Km.9 Đ. Nguyễn Trãi, P. Văn Quán, Thanh Xuân, Hà Nội

Mapa en detalles de las instalaciones de HANU



Desgargate el mapa aquí

Puntos esenciales del Congreso CELEV



HANU
Km 9 Đ. Nguyễn Trãi, P, Nam Từ Liêm, Hà Nội, Vietnam

Residencia de la Embajadora de España en Vietnam
10 P. Đặng Thai Mai, Quảng An, Tây Hồ, Hà Nội

CHULA
43 P. Nhật Chiêu, Nhật Tân, Tây Hồ, Hà Nội

HỘI THẢO KHOA HỌC QUỐC TẾ

NGHIÊN CỨU - GIẢNG DẠY TIẾNG TÂY BAN NHA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ Ở VIỆT NAM (CELEV) LẦN THỨ NHẤT

NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

Trụ sở chính:

Số 59 Thợ Nhuộm, Hoàn Kiếm, Hà Nội

Tel: 0084.24.38253841

Chi nhánh:

Số 7 Nguyễn Thị Minh Khai, Q1, TP. Hồ Chí Minh

Tel: 0084.28.38220102

Email: thegioi@thegioipublishers.vn

Website: www.thegioipublishers.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản

Giám đốc - Tổng Biên tập

PHẠM TRẦN LONG

Biên tập viên: Bùi Hương Giang

Thiết kế bìa: Nguyễn Minh Trung

Trình bày và sửa bản in: Vũ Văn Đạt

Đối tác liên LKXB: **Công ty TNHH Quốc tế Mai Hà**

Tầng 3, Nhà D, Nhà khách La Thành, số 226 Vạn Phúc,

phường Liễu Giai, quận Ba Đình, Tp. Hà Nội